

Buscando trabajo. Tarea diseñada para estudiantes chinos de español

ALBERTO SÁNCHEZ GRIÑÁN

Fecha de publicación: 11 de enero de 2010

PRESENTACIÓN

La motivación que empuja a una gran parte de los estudiantes chinos de español a aprender español no es integrativa sino instrumental. La mayoría de los alumnos universitarios trabajará en su país, en empleos relacionados con los negocios, la traducción o el turismo. A este respecto son importantes las tareas de enseñanza con *finés específicos*, con las que los estudiantes puedan conocer desde el inicio de su aprendizaje el papel que desempeñarán en su futuro profesional relacionado con la lengua española. La siguiente tarea no se puede considerar estrictamente de fines específicos, pero dibuja un marco que puede servir de base para incorporar contenidos de este tipo, según las necesidades concretas del mundo laboral. El nivel de estudios adecuado puede ser un segundo curso (B1), aunque se puede adaptar para cursos superiores (incluyendo profesiones acordes a la realidad futura de los estudiantes).

LA TAREA: *BUSCANDO TRABAJO*

La tarea está estructurada en las tres etapas clásicas: inicial, central y final. Su objetivo, concretizado en la fase central, es realizar una entrevista mediante un juego de rol, en el que un estudiante (*A*) busca trabajo y es entrevistado, y otro estudiante (*B*) diseña el perfil del trabajador que necesita y hace de entrevistador. Los papeles se mantienen en la realización de todas las actividades, diseñadas para que cada grupo haga cosas distintas.

En la presentación de la tarea hay que asegurarse de que los alumnos comprenden su papel (en adelante, enmarcadas y en negrita lo que los estudiantes leerán):

A. Buscas trabajo y has preseleccionado algunos anuncios de ofertas de empleo. Vas a decidirte por uno de ellos y presentarte a una entrevista de trabajo.

B. Trabajas en una empresa y necesitas trabajadores. Eres la persona que ha publicado el anuncio y vas a entrevistar a un candidato. Necesitas evaluar su capacidad y decidir si le contratas o no.

Se divide la clase en dos grupos, que representarán los papeles *A* y *B* respectivamente, y comienza la fase inicial

FASE INICIAL (ACTIVIDADES 1, 2 Y 3)

ACTIVIDAD 1

1.a). Mira los siguientes anuncios. Asegúrate de que comprendes el significado con la ayuda de la lista de vocabulario y los dibujos. Relaciona las palabras que faltan en la lista con las fotos.

Necesitamos personal para grandes almacenes. Turno mañana o tarde. Telf.: 968233245

Taller *McGuiver* busca mecánico de coches y motos. Mínimo experiencia 2 años. Telf.: 968833762

Precisamos cantantes para orquesta de baile. No es necesaria mucha experiencia. Telf.:

Peluquero/a de señoras. Turno tarde. Telf.: 968765653

Se requieren veterinarios clínica *Fuenteperruna*. Telf.: 968874765

Se precisa abogado para buffet. Contrato indefinido. Sueldo medio. Telf.: 968874783



Vocabulario

Abogado.	Motos. 摩托车
Buffet. 办公室	Orquesta de baile. 跳舞带
Cantante.	Peluquero.
Clínica. 诊所	Personal. 职员
Coches. 车	Precisar. 需要
Contrato indefinido. 合约	Requerir. 必需
Experiencia. 经验	Sueldo medio. 中工资
Grandes almacenes. 林荫大道	Taller. 车库
Mecánico.	Turno. 转动
Mínimo. 最小量	Veterinario.

1.b) Elige un anuncio. Extrae las palabras que se correspondan con su contenido y escribe al lado de cada palabra una frase en español relacionada con el empleo (puedes utilizar un diccionario o pedir ayuda al profesor).

Mi glosario

Frases

El número de anuncios puede ser la mitad del número de estudiantes totales, de manera que por cada anuncio haya dos alumnos, pero se puede trabajar con menos anuncios. Una vez elegida la oferta, los alumnos se centran en la misma. Por ejemplo: si el anuncio fuera SE BUSCA comercial en empresa de construcción, los alumnos que lo hubiesen elegido imaginarían que tienen una experiencia laboral relacionada con el empleo.

En la Actividad 2, los participantes deben tener ya claro que *A* ha trabajado anteriormente en algo parecido, y *B* conoce el oficio y tiene un perfil de la persona que está buscando. *A* tiene que escribir un currículum, pero no ha trabajado exactamente en lo mismo que pide el anuncio. Por tanto, debe imaginar oficios relacionados (ej., jefe de ventas, dependiente, vendedor en un mercado, repartidor...) El *currículum* debe incluir 3 experiencias laborales previas, y elaborar una síntesis de su actividad en cada una de ellas. Esto le ayudará a prepararse para la entrevista. *B* tiene que centrarse en el perfil y tipo de actividad que debe

realizar la persona que busca. Para ello, hace una lista con características del perfil y funciones a desempeñar. El entrevistador tiene que asegurarse de que el candidato puede realizar esas tareas, que son las condiciones más importantes para darle o no el empleo (siguiendo el ejemplo: capacidad de presentar bien el producto, de entablar buenas relaciones sociales, de persuadir al cliente; posibilidad de desplazamientos, etc.):

ACTIVIDAD 2

2. A: Rellena este *currículum vitae* de forma esquemática. B: Escribe una ficha descriptiva del trabajo, 3 características del perfil del trabajador y algunas funciones que debe desempeñar. Abajo tenéis algunos ejemplos (donde A ha sido dependiente; B busca a un comercial):

A

Currículum vitae

Datos personales: Nombre:..... Edad:.....

Estudios:

Experiencia laboral:

Trabajo 1 (ej.). Dependiente. Ocupación: Atender a los clientes, ayudarles a encontrar lo que necesitan e intentar vendérselo.

Trabajo 2. Ocupación:

.....

Trabajo 3. Ocupación:

.....

¿Cómo soy?:

B

Ficha laboral Área: construcción Sector: comercial Producto: ladrillos Principal actividad: producción y venta	Perfil del trabajador 1 Capacidad de presentar bien el producto. 2 Poder convencer al cliente. 3 Ser sociable.	Actividades -Estudiar y conocer bien el producto. -Visitar empresas de construcción e intentar venderlo, destacando sus ventajas sobre productos de la

Antes de la entrevista, y como preparación a la misma, hay otros dos pasos, si bien sólo el primero sigue perteneciendo a la fase inicial. En éste (Actividad 3), los estudiantes trabajan en parejas: se comparten y se explican la información que han obtenido. B lee o escucha el currículum de A, y A lee o escucha el perfil del trabajador y las funciones del empleo:

ACTIVIDAD 3

3. Formad parejas de personajes A y B con el mismo anuncio. Intercambiad vuestra información y aclarad entre vosotros las dudas que tengáis. Podéis pedir ayuda al profesor.

FASE CENTRAL: LA ENTREVISTA (ACTIVIDADES 4, 5 Y 6).

El segundo paso, aún preparatorio pero ya dentro de la fase central (Actividad 4), sirve para profundizar, desarrollar y dar forma a los contenidos lingüísticos de la entrevista teniendo en cuenta la información obtenida en la actividad anterior. La actividad 4 se hace individualmente, y es crucial por dos motivos: porque hay que desarrollar y dar forma, a través de enunciados, a la información esquemática (propia) elaborada en la actividad anterior (atención a la forma), y porque hay que tener en cuenta la información del compañero (atención al significado): *B* tiene que asegurarse de que *A* puede cumplir las funciones del empleo y que está lo suficientemente motivado para ello, preparando comentarios y preguntas como: *aquí dices que en el trabajo de dependiente intentabas vender los productos a los clientes... ¿cómo lo hacías? ¿te gusta vender?* *A* tiene que ser consciente de las funciones del empleo que ofrece *B*. Para atender a la forma, no hay que escatimar en procedimientos; el profesor debe tener una actitud abierta para incluir, en este momento precisamente, los ejercicios más familiares del estudiante chino: repetir estructuras, seguir modelos textuales, recurrir a referentes gramaticales explícitos... Debido a la diversidad de información, se incluye un modelo textual en el ejemplo de la actividad 4, del cual se pueden extraer, dependiendo del nivel de los estudiantes, algunos ejercicios clásicos de transformación y repetición. No se trata de que el alumno memorice unas intervenciones predeterminadas, sólo tiene que tenerlas en cuenta como posibilidades, ya que después (actividad 5) se pondrá de relieve un vacío creado a propósito para que haya interacción.

ACTIVIDAD 4

4. Trabajo individual. B prepara la entrevista, piensa en las preguntas que va a formular a A. Para ello, tiene que tener en cuenta la información proporcionada por el currículum. A prepara una presentación personal, piensa en las funciones del trabajo, el perfil buscado y las razones por las que podría hacerlo bien.

En esta actividad, es necesario desarrollar y dar forma a la información esquemática (verbos en infinitivo) a través de enunciados. Los siguientes ejemplos pueden servir de ayuda:

A. Tengo experiencia en la venta: he trabajado como dependiente en una tienda de electrodomésticos y he aprendido algunas técnicas. Atiendo bien a los clientes y creo que puedo hacer un buen trabajo como comercial. También he trabajado en una empresa de marketing, en el diseño de anuncios publicitarios. Soy imaginativo, activo y responsable.

Puedes visitar algunas páginas web que publican video-currículum, como:

<http://www.elfue.com/tumeves/index10.shtm>

<http://www.micvweb.com/VideoMicvweb.asp>

B. Entre las preguntas, puedes seleccionar una o dos de carácter general, como:

¿Qué es lo que más le interesa y lo que menos del puesto de trabajo ofrecido?

¿Qué cree que podemos aportarle profesionalmente?

¿Qué puede aportarnos a nosotros?

¿Por qué quiere trabajar con nosotros?

Pero lo importante es hacer preguntas relacionadas con el perfil y las funciones que debe desempeñar el posible trabajador. Siguiendo con el ejemplo de comercial, pueden ser:

¿Conoces algo sobre el sector de la construcción?

He visto que has trabajado en..... ¿Cómo fue tu experiencia?

¿Qué te parece la venta? ¿Qué ventajas y qué inconvenientes tiene para ti?

¿Estás dispuesto a desplazarte?

¿Cómo me venderías este libro?

En la Actividad 5, otra vez en parejas, B inicia el turno de preguntas de la entrevista, junto con los comentarios del currículum de A, quien le responde oralmente. El vacío está creado desde el momento en que A no conoce las preguntas de B, ni B tiene noticia de las respuestas de A; está creado a propósito para que haya interacción. La actividad no es una simulación, es decir, no existen las condiciones temporales y convencionales que podemos

encontrar en la realidad. El entrevistador pregunta algo oralmente, pero puede que el entrevistado no entienda lo que quiere decir. En ese caso el entrevistador puede explicarle el significado de alguna palabra, pasarle la pregunta por escrito, pedir ayuda al profesor, traducir, repetir... Tras pregunta y pregunta, junto con la aclaración propia de los estudiantes, se edita el diálogo.

ACTIVIDAD 5

5. B hace comentarios sobre el currículo y empieza a formular las preguntas preparadas en la actividad 4. A responde a las preguntas. Si tiene dudas de comprensión, B puede ayudarle. Entre pregunta y pregunta, o al final de la conversación, se escriben las intervenciones. No es necesario limitarse a las preguntas preseleccionadas. Los comentarios y las preguntas de B tienen que tener en cuenta las respuestas de A, como en una conversación natural. Por ejemplo:

- ¿Conoces algo sobre el sector de la construcción?
- Bueno, mi padre trabajaba en una fábrica de cemento.
- ¡Ah! ¿En España?
- Sí, en Badajoz.
- ¿Has trabajado en esa fábrica?
- Bueno, a veces ayudaba a mi padre. Era gerente.

Entregad el diálogo al profesor.

Los alumnos van a hacer uso de los resultados de la actividad anterior para elaborar un diálogo. B debe pensar en las respuestas de A, y posiblemente añadir o modificar la siguiente pregunta en función de esa respuesta. A tiene que escuchar atentamente la pregunta de B y examinar la presentación que ya ha elaborado para ver si puede o no responder adecuadamente. Entre los dos, escriben las preguntas y las respuestas (al final de la conversación o tras cada pregunta-respuesta), lo que formará un texto original. El profesor recoge los trabajos para corregirlos, dejando para una sesión posterior las actividades de la post-tarea.

En esta fase se pueden poner en juego muchas estrategias:

- Estrategias de memoria:

1. Relaciono los contenidos nuevos con lo que ya sé.
2. Utilizo palabras nuevas en las frases que construyo, de manera que pueda recordarlas

4. Recuerdo una palabra nueva creando una imagen mental de una situación en que se puede utilizar la palabra

- Estrategias cognitivas:

10. Leo o escribo las palabras nuevas varias veces.

13. Utilizo las palabras que conozco de distintas formas.

14. Empiezo conversaciones en español.

17. Escribo notas, mensajes, cartas o informes en español.

23. Hago resúmenes de la información que escucho o leo en español

- Estrategias de compensación:

28. Intento adivinar lo que otra persona dice.

- Estrategias metacognitivas:

32. Presto atención cuando alguien habla en español.

- Estrategias afectivas:

39. Procuro relajarme cuando estoy tenso al emplear el español.

40. Me doy ánimos para hablar en español incluso cuando temo cometer errores.

42. Noto cuando me pongo nervioso al estudiar o usar el español.

- Estrategias sociales:

45. Si no entiendo algo en español, le pido al interlocutor que repita o hable más despacio.

47. Practico el español con otros estudiantes.

49. Hago preguntas en español.

Es importante que el profesor pueda ofrecer ayuda estratégica si ve que los estudiantes no son activos en la realización de la tarea, especialmente durante esta fase. Para ello, y tal vez tras la presentación de la tarea, sería muy interesante ofrecer la lista anterior a los estudiantes y debatir sobre su empleo, indicando que esas estrategias de aprendizaje se podrán utilizar para realizar bien las actividades propuestas, y lo más importante, para aprender más eficazmente. Mostrando este marco estratégico explícitamente, los estudiantes chinos, tendentes a considerar las actividades comunicativas como juegos sin un valor concreto, podrán ser conscientes de los beneficios que para su aprendizaje se pueden extraer de la realización de tareas.

FASE POST-TAREA: EJERCICIOS DE REFUERZO Y CONSOLIDACIÓN GRAMATICAL Y LÉXICA.

En función de los errores cometidos o las ausencias de marcadores y expresiones lexicalizadas importantes para el desarrollo conversacional, el profesor debe buscar o diseñar los ejercicios gramaticales y de vocabulario, que serán la primera parte de esta fase.

ACTIVIDAD 6

6. [Ejercicios de gramática y léxico según los errores cometidos en la versión escrita del diálogo].

Como vemos, no hay un contenido lingüístico predeterminado al que se tenga que ajustar la tarea, y es éste el factor más potencialmente problemático en un contexto donde imperan los sílabos estructurales. Se pueden predecir algunas formas lingüísticas que van a entrar en juego, como los tiempos verbales de indicativo presente, pretérito perfecto, condicional, tener + infinitivo...; un vocabulario relacionado con profesiones y oficios... La actividad 6 tiene como objetivo atender a la forma lingüística y a los bloques léxicos de carácter pragmático ausentes o que más problemas han ocasionado a los estudiantes durante la realización de la tarea. El procedimiento didáctico de esta fase es parecido al más habitual de los estudiantes chinos, aunque puede muy bien adoptar la forma de una gramática pedagógica de carácter cognitivo. La diferencia más importante es que la corrección gramatical está situada en un contexto que ha sido previamente "trabajado" por los estudiantes. Es significativa: cuenta con el conocimiento elaborado antes y prevé un output modificado. Es más probable que los alumnos se fijen en la diferencia entre el texto producido y el corregido cuando han pensado en los elementos lingüísticos y contextuales que lo integran (fase previa y central) que cuando no existe una atención previa de estos elementos (como ocurre en el estudio y corrección de frases descontextualizadas).

Un ejercicio que puede favorecer la reestructuración de la interlengua, y que se ajusta además a las características socioculturales del estudiante chino, es la memorización y representación del diálogo corregido. Su inclusión está dentro de un contexto significativo, que cuenta con un trabajo previo del alumno. La evaluación de la tarea no viene determinada por la capacidad de memorizar el diálogo y la consecuente representación

(esto es importante comunicarlo a los estudiantes), sino por el grado de adecuación y complejidad de las preguntas y respuestas elaboradas por los alumnos.

ACTIVIDAD 7

7. El profesor os va a entregar los diálogos corregidos. Una vez comprendidas las correcciones, tenéis que memorizar, en parejas, el diálogo corregido para representarlo en la clase. Tras la intervención, el resto de compañeros hace preguntas de comprensión y, sin salir del contexto, puede comentar las ventajas e inconvenientes del empleo del que se ha hecho la representación.

Una opción interesante de evaluación consistiría en realizar grabaciones de segmentos de estas representaciones, de manera que, en parejas, los alumnos se pudieran escuchar y notar la diferencia entre su conocimiento y su actuación.

En esta tarea se han tenido en cuenta los procesos de repetición y memorización ligados a factores socioculturales del aprendizaje en China, pero enmarcados en un conjunto contextualizado y significativo: la repetición está presente en la alternancia de actividades individuales y por parejas sobre unos mismos contenidos; el alumno tiene que volver a lo ya leído más de una vez, y desde ángulos distintos, para continuar haciendo las actividades. La memorización se enmarca en una fase de consolidación que sirve para fijar los conocimientos adquiridos durante la tarea, pero no está aislada ni es un objetivo en sí mismo, sino que servirá para representar la escena. La representación es relevante porque ofrece el marco adecuado, la situación precisa para prestar atención a los elementos comunicativos suprasegmentales y no verbales. En el contexto de la entrevista de trabajo, precisamente, existe un corpus bastante amplio del que extraer información sobre el comportamiento más adecuado en estas entrevistas, trucos psicológicos y pautas que asocian determinados gestos con sensaciones y sentimientos determinados.

Sería conveniente repetir o diseñar tareas con este mismo contexto por varias razones:

- Para que todos los estudiantes tuviesen la oportunidad de trabajar con distintos roles *A* y *B*, o para centrarse en roles distintos de tipo *A*, mientras que el profesor actuaría como *B*.
- Para incorporar ofertas de trabajo distintas, más ajustadas a la realidad que los alumnos encontrarán tras su graduación.

- Para centrar la atención en el comportamiento estratégico, que implica un control del lenguaje corporal y de los rasgos culturales propios de la comunicación no verbal.
- Para ofrecer oportunidades de reestructurar la *gramática interna* del estudiante, de manera que sus conocimientos previos almacenados puedan actualizarse según las demandas comunicativas en situaciones distintas.

Como vemos, lo que en principio puede parecer una actividad sencilla, un juego de rol donde se representa una entrevista de trabajo, puede desplegarse en varios ejercicios que, convenientemente estructurados, conforman una tarea. Parece perfectamente posible, pues, que la actuación pedagógica siga un proceso de este tipo, para lo cual es necesario conocer bien:

- Las características del contexto chino de enseñanza y de los estudiantes chinos (las actividades a las que están más habituados, sus expectativas, las estrategias de aprendizaje más utilizadas).
- Los fundamentos teóricos y las características de la enseñanza por tareas (acciones significativas comunicativamente que pueden darse en la realidad; procesos pedagógicos que favorezcan el equilibrio entre la atención a la forma y la atención al significado).
- Las estrategias de aprendizaje que pueden introducirse en cada tarea. Es conveniente presentarlas explícitamente y formar debates en torno a las mismas, indicando que las actividades comunicativas son medios adecuados para ponerlas en uso y, por tanto, aprender mejor.

Si el profesor o el diseñador de actividades es plenamente consciente de estas cuestiones, bastará con que reflexione sobre aquella actividad comunicativa "problemática" que haya encontrado para adecuarla al estudiante chino. Por su flexibilidad, la enseñanza por tareas ofrece un marco propicio para esta adecuación, ya que permite la combinación de ejercicios repetitivos en un contexto didáctico-comunicativo significativo. De este modo, el objetivo pedagógico es doble: ayudar a comprender la utilidad de las actividades comunicativas y su realización, e introducir al estudiante en el aprendizaje de lenguas mediante tareas.